

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/57791>

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Лингвистика на русском языке

Оглавление Введение 2 Глава 1. Изучение лексики современного русского языка средствами корпусной лингвистики. 6 1.1. Методы и технологии корпусной лингвистики 6 1.2. Направления работы с лексическим составом русского языка средствами корпусной лингвистики 11 Глава 2. Корпусная лингвистика как средства изучения заимствованной лексики современного русского языка. 23 2.1. Понятие "заимствованная лексика" в современной лингвистике. 23 2.2. Современная заимствованная лексика в русском языке 34 2.3. Методы корпусной лингвистики в изучении современной заимствованной лексики русского языка 47 Заключение 60 Список литературы 63

Введение

Современные информационные технологии предоставляют человеку возможность изучать язык не только по традиционным источникам языковых данных (словари, художественные тексты, письменные тексты), но также и вносить и обрабатывать данные, имеющие значительный текстовый объем с помощью компьютера – корпусы текстов. Соответственно такая

2

возможность существенно расширила возможности наблюдения и изучения речи как письменной, так и устной. Постоянное развитие языка, в частности его лексического состава – это естественный процесс, обусловленный потребностями общества. Слова приобретают новые значения, происходит сужение или расширение значений слова. В большинстве случаев это слова, отражающие новые научные понятия, понятия быта, техники, экономики, политики, социальных отношений. Современная лингвистика занимается изучением слова и проблемами его анализа. Слово является главным носителем, содержащим информацию, это главный элемент высказывания, соответственно все современные теоретические и прикладные исследования, так или иначе базируются именно на содержании и форме слова, так как никакая другая языковая единица не обладает единством формы и содержания и не имеет такой важной конструирующей функции в высказывании. Глава 1. Изучение лексики современного русского языка средствами корпусной лингвистики. 1.1. Методы и технологии корпусной лингвистики

Корпусная лингвистика сформировалась в самостоятельное научное направление, достижения которого знаменуют новый этап в развитии научной мысли. В современной лингвистике заметна тенденция создания объемных корпусов текстов, поддерживаемая крупными научноисследовательскими проектами. Цели этих исследовательских проектов различны: от сбора и документации труднодоступного материала исчезающих языков до дальнейшего развития теории корпусных исследований и методов анализа больших корпусов текстов. Использование корпусов при проведении исследований привело к теоретической и методической переориентации лингвистики. Широкую известность получили

3

количественный и качественный виды анализа корпусов текстов. Эти методы анализа применимы как к тексту корпуса, так и к уровням аннотации в корпусе. Аннотацией в понимании К. Шерер является дополнительная грамматическая или структурная информация, выходящая за рамки текста в корпусе и кодированная в тексте с помощью специальных средств (маркировок) [3, с. 21]. С помощью аннотации имплицитная информация, содержащаяся в тексте, переводится в эксплицитную форму, что ускоряет процесс сбора информации. Аннотация не должна разрушать оригинальный текст, после удаления маркировок текст должен предстать в изначальном виде. Лингвистическая аннотация может быть представлена на различных уровнях языка: на уровне слова, предложения, текста, звука, значения. На уровне звука копируются признаки произношения (фонетическая аннотация), а также ударение и интонация (просодическая аннотация). На уровне слова добавляется информация о флективных признаках или части речи (морфологическая аннотация), на уровне предложения – информация о типе фраз или

синтаксических функциях (синтаксическая аннотация). На уровне значения кодируются семантические признаки слов или семантические отношения между элементами в тексте (семантическая аннотация). Аннотация в дискурсе или тексте включает такие феномены как маркировка вежливости и такие лингвистические явления как пролепсис. Такого рода корпуса получили название «аннотированных корпусов» [2, с 21-22]. Любой вид аннотации, отмечает А. Люделинг, является категоризацией и представляет собой неизбежную контролируемую потерю информации. Каждый способ категоризации одновременно является также интерпретацией данных [2, с. 30]. В больших корпусах каждому уровню аннотации сопутствует уровень интерпретации. Наряду с линейно аннотированными корпусами получили распространение многоуровневые модели корпусов, в которых все уровни аннотации сохраняются независимо от текста. В диахронической

4

лингвистике ученые традиционно использовали данные корпусов текстов, не имея иных источников экспериментального материала. В синхронической лингвистике корпуса текстов, рассматриваемые как банк данных (источник материала), все в большей степени находят применение в теоретических исследованиях. Наряду с использованием корпусов как банка данных при проведении качественного анализа, лингвисты все чаще применяют методику количественного анализа: статистические тесты, анализ коллокаций, т.е. сочетаемости лексем, мультивариантные методики. Но основой любого количественного анализа является качественный анализ или категоризация данных. В исследованиях, базирующихся на количественном анализе корпусов, нередко отсутствуют сведения о проведенной категоризации, применяемых категориях, критериях выделения и надежности этих категорий, что не позволяет считать результаты количественного анализа достоверными [2, с. 28-29].

1.2. Направления работы с лексическим составом русского языка средствами корпусной лингвистики

Значение слова либо выражения, возникающее в индивидуальной картине мира – это субъективное значение слова, которое представляет субъективное содержание, приписываемое слову или выражению под влиянием множества факторов. Анализ функционирования слов в речи представляет разграничение основных типов индивидуальных значений. К первому можно отнести ситуационный вариант значения, которое употребляется в рамках его понимания в социуме. Данные значения функционируют в речи всего языкового коллектива. Ко второму типу относится субъективное значение, которое представляет часть индивидуальной картины мира и соотносится: «язык-система (langue) - речевая деятельность нации (langage) -

5

индивидуальный акт речи и понимания языкового знака индивидом (parole)»[3]. Общим может оказаться форма слова, семантика может быть различной. Одной из причин возникновения индивидуального значения может быть отсутствие конкретики языкового значения. Современные исследования в когнитивной лингвистике показывают, что «четких границ между предметами и явлениями материального мира не существует. Как следствие, в языке наблюдается размытость и взаимозависимость денотативных границ. «Явления, относящиеся к ментальной, психической, эмоциональной сферам человека, еще в большей мере неопределенны, чем материальные предметы. Это объясняет более ярко выраженный характер размытости значений, присущий абстрактной, отвлеченной, признаковой лексике. Такая лексика открывает пользователям языка больше возможностей для субъективного манипулирования знаками». [1]. Разграничение обозначений многозначного слова является сложной задачей даже для лингвистов, что приводит к появлению разнящихся результатов, отраженных в словарях. Однако современные информационные технологии позволяют извлекать необходимые значения с помощью анализа контекста, собранных данных о словоупотреблениях в различных корпусах. Исходя из этого, можно определить, что индивидуальное понимание и смысл, закладываемый в слово или выражение, существует уже в самой системе языка. Особую актуальность на современном этапе развития языковой компетенции приобретает развитие информационной компетенции, под которой подразумевается владение информационными технологиями, их применением, а также использованием интернет-ресурсов. В данном аспекте особое место занимают корпусные технологии. Как отмечает отечественный лингвист В.А. Плунгян, «для овладения языком человеку нужны три вещи, словарь, грамматика и корпус текстов данного языка, потому что словарь и грамматика, в общем-то, бесполезны вне живого

пространства, где язык, собственно, и функционирует» [11]. Новый тип языковых ресурсов, именуемый национальный корпус (НК), – это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов на некотором языке в электронной форме. [3] Национальный корпус представляет язык в определенных этапах его развития, что подразумевает его существование в различных жанрах, стилях, территориальных и социальных вариантах. Большинство крупнейших языков мира имеют свой корпус, однако общепризнанным образцом является Британский национальный корпус. На сегодняшний день Национальный корпус русского языка (<http://www.ruscorpora.ru>) включает более 600 млн. слов.

Глава 2. Корпусная лингвистика как средства изучения заимствованной лексики современного русского языка. 2.1. Понятие "заимствованная лексика" в современной лингвистике.

Одним из самых изменяющихся компонентов языка является его словарный запас. В процессе развития общества происходит смена одного исторического периода на другой, меняется, развивается и сам язык, отражая эти изменения в его составе. Однако эти изменения не оказали существенного влияния на языковую систему, эти изменения можно объяснить процессами изменения значений слов и пополнения словарного запаса, заимствования из других языков. В связи с активным развитием коммуникации между различными странами в последние десятилетия в лингвистике стали актуальными исследования, направленные на изучение заимствований и различных вопросов, связанных с международным взаимодействием языков. В период интенсификации исследований по этой теме возникали противоречия относительно традиционных схем объяснения заимствований, разработанных в XIX веке, и

7

новых концепций относительно структуры языка и процессов его развития, появившихся во второй половине XX века [Т.Г. Линник, 1989: 321]. Т.Г. Линник предоставил достаточно полное описание концепций, посвященных проблемам заимствований в отечественной и зарубежной лингвистике. Однако отметим, что автор не выделил и не проанализировал полярные подходы в лингвистике, которые существуют здесь уже значительное количество времени. Ведь изучение различных процессов и результатов лексических заимствований в последние несколько десятилетий проводится по двум направлениям: некоторые лингвисты сосредоточены на рассмотрении внутрисистемных процессах вхождения заимствований в конкретный язык, [Н.Н. Амосова, Л. Блумфилд], остальные исследуют заимствования в аспекте двуязычия, межъязыковых контактов и межсистемных языковых связей [В.М. Аристова, Э. Хауген]. Традиционному пониманию заимствований как проникновения компонентов одного языка в другой, противопоставлено другое, которое заключается в объяснении процесса заимствований как процесса формирования собственных языковых элементов при помощи имитации, ориентировочного подражания и структурного моделирования по аналогии с иноязычными компонентами. Одним из новых подходов явилась концепция, которая сформировалась в XIX в. и актуальна и сейчас, данный подход был описан в работах Л.П. Крысина [2004], а также нашел свое применение во многих последующих отечественных работах. Данная концепция в настоящее время преобладает в лингвистике, а также описывается в современных лингвистических энциклопедических словарях. Согласно «Лингвистическому энциклопедическому словарю» (1990), заимствованием является компонент иного языка (лексема, морфема, синтаксическая конструкция и т.п.), которая перенесена из чужого языка в изучаемый вследствие языковых контактов, а также собственно процесс перехода компонентов одного языка в другой [Ярцева, 1990: 158]. В нашей

8

работе мы придерживаемся данной точки зрения, так как полагаем, что данное определение точно выражает процесс заимствований. В соответствии с определением О.С. Ахмановой, заимствованием является обращение к лексическому составу иных языков для формулировки новых понятий, для последующего различения уже существующих и обозначения незнакомых ранее объектов [Ахманова, 1969: 150-151].

2.2. Современная заимствованная лексика в русском языке

В данном подходе противопоставляются способы заимствований, к примеру, лексическое заимствование,

перенесение лексического калькирования противопоставляется буквальному переводу, а заимствованные слова и кальки выступают абсолютно различными явлениями. При лексическом заимствовании слово приходит из одного языка в другой, и язык, из которого оно пришло называется языком-источником. Языковой контакт является необходимым, однако вовсе не достаточным условием для лексического заимствования. При этом понимание, восприятие иностранного слова зависит от некоторых социально-культурных факторов, что является экстралингвистическими факторами развития языка, связанными с развитием общества, науки и техники, а также с трансформациях собственно обозначаемых предметов и явлений внелингвистической реальности. Однако наряду с внешними причинами, эволюция языка определяется факторами, которые зависят от его системы, фонетической, морфологической, семантической и синтаксической структур языка. В соответствии с вышесказанным, почти все заимствования, до вхождения в постоянный состав лексики, некоторое время существовали в качестве варваризмов. Отметим, что заимствования характерны для каждого языка. Данный процесс можно назвать бессознательным обогащением словарного фонда языка,

9

который можно сравнить и со словообразованием и с семантической эволюцией слов. Далее нам необходимо рассмотреть отношения к заимствованиям в русском языке. На протяжении времени отношение к заимствованной лексике постоянно изменялось. Уже в первые десятилетия 18 века в Россию активно попадали иноязычные элементы, чему способствовали экономические торговые отношения. Между лингвистами долгое время ведутся споры о необходимости и оправданности заимствований. Постоянно сталкиваются две точки зрения – либо полное принятие заимствований, либо же полное их отрицание. Лингвисты в большей части относятся к заимствованиям нейтрально, как к процессу пополняющему лексический состав языка. Таким образом, существует три формы отношения к заимствованиям в современном русском языке, выделенные еще в 1931 году Н.В. Юшмановым: ксеномания утилитаризм пуризм В первом случае явление ксеномании характеризуется как крайне положительное отношение к заимствованиям. В этом случае чужой язык представляется говорящему более престижным, совершенным. Еще одна крайняя форма в отношении к заимствованиям – это пуризм, который подразумевает отрицательное отношение к заимствованиям. Можно выделить две формы пуризма – крайнюю и умеренную. В случае крайнего отношения отвергаются все неславянские слова заимствованные, а также кальки. Взамен предлагаются слова либо новые, либо семантически обновленные. Утилитаризм – это умеренный пуризм. В таком случае требуется исключить только те заимствования, эквиваленты которых имеются в исконно-русском языке[13]. Ввиду связи пуризма с общественными и политическими воззрениями, объекты его нападений меняются. Русская литература XVIII века, отрезанная

10

от народа, не признавала права гражданства за провинциализмами, избегая «подлых» слов и выражений. В шестидесятых годах XIX века смеялись над архаизмами, реакция возмущается неологизмами [12]. Существовали разные точки зрения, так заимствования рассматривались и как преступление против народности. Такой взгляд особое распространение получил во времена подъема национализма. Пуризм в русском языке возник практически одновременно с реформами Петра I. В тот период российская академия занималась вопросом очищения русского языка от иноязычных слов. Однако деятельность академии по устранению заимствованных слов не была успешной и многие введенные русские слова вместо иностранных не прижились, а употребление заимствований осталось на прежнем уровне. К началу XIX века относится деятельность Шишкова, который был весьма ярким представителем крайней степени пуризма. Затем Погодин продолжил заниматься деятельностью по очищению русского языка. В.И. Даль также являлся противником заимствованных слов, однако в сего словаре мы уже с самых первых изданий можем обнаружить более 750 иноязычных слов. «В ряде случаев, – пишет Л.П. Крысин, – выступления против иностранных слов непосредственно связывались ... с борьбой против низкопоклонства перед Западом»[10]. В разные периоды формировалось отношение к заимствованным словам со стороны не только лингвистов, но и в других научных областях знания. В области экономической терминологии можно отметить проникновение терминов, выражающих значение профессии, понятия: брокер, инвестор, инсайдер, рейдер, финансист и др. Уже становится привычным слышать в речи общественных деятелей или специалистов в области экономики выражения типа «плохой долг», «плохой кредит», «актор» вместо безнадежный долг, безнадежный кредит и др.

2.3. Методы корпусной лингвистики в изучении современной заимствованной лексики русского языка На главной странице сайта Национального корпуса русского языка [национальный корпус www.ruscorpora.ru] в свободном доступе размещена подробная инструкция, содержащая ответы на часто задаваемые вопросы и практические советы по использованию ресурса. В целях же обзорной презентации возможностей Национального корпуса русского языка мы рассмотрим его базовые функции.

Метаразметка (метаописание) текстов – важная составляющая поискового аппарата Корпуса. С помощью нее определяются такие свойства, как обстоятельства создания произведения, имя автора, тематика, жанровые особенности и др. Настроить метаразметку и таким образом задать нужные параметры поиска мы можем в разделе «задать подкорпус» (рис. 2):

Например, нам нужно узнать частотность употребления лексемы за период с 1990 по 2011 гг. Для начала следует задать соответствующие параметры метаразметки в полях «автор текста» и «год создания». В результате этого получаем список из определенного количества текстов: Заметим, что список отражает массив не всех текстов конкретного периода, а тех, которые представлены в Корпусе к настоящему моменту. После сохранения выбранных опций переходим в раздел поиска и вводим искомое слово (рис. 3 и 4):

Полученный результат не только служит хорошим материалом для исследования в рамках заранее поставленной задачи (в примере выше – выявление статистики использования лексемы), но и является своеобразным генератором идей при выборе потенциального аспекта лингвистического (а также литературоведческого) изучения. Разнообразие таких возможных

12

сторон может быть полезно широкому кругу исследователей. Перечислим некоторые пути дальнейшего исследования материала: – изучение концепта заимствованной единицы в творчестве любого писателя через анализ функционирования базового репрезентанта – искомой лексемы; – выявление особенностей лингвистического представления концептуально значимых оппозиций (например, реальный – ирреальный мир); – установление прагматической специфики материалов путем анализа индивидуально-авторских контекстуальных употреблений искомым лексем и др. Мы привели пример конкретного использования Корпуса при лингвистическом исследовании. Отметим, что полученный результат, характеризующийся высокой степенью вариативности в выборе вектора дальнейшего исследования, связан с поиском всего одного слова. Естественно, если будут заданы более точные параметры, – а рассматриваемый ресурс имеет широкие опциональные функции и возможность тонкой настройки, – перед нами предстанут новые горизонты научного исследования. Это касается не только лингвистики, но и литературоведения, а также многих других смежных областей знания: ведь НКРЯ в настоящее время включает множество подкорпусов, каждый из которых интенсивно развивается. Среди них – газетный, мультимедийный (где возможен поиск по жестам и типу речевого поведения в кинофильмах), корпус устных текстов и др. Заключение

На сегодняшний день существует широкий спектр возможностей для проведения лингвистических исследований на базе Национального корпуса русского языка. Прежде всего, данный метод позволяет рассмотреть язык не только сквозь призму традиционных источников, но также изучать язык и его функционирование в живой речи.

13

Взаимосвязь языка и этнической идентичности – это одна из важнейших проблем в исследовании социального сознания сквозь призму психологии. Но необходимость рассмотрения такой проблемы обусловлена многими факторами. Прежде всего, это связано именно с тем, что язык является важнейшим из критериев, определяющих этническую идентичность. Достаточно вспомнить, что язык, по мнению М. Лацаруса и Г. Штейнталя, создавших в середине XIX в. одну из первых социально-психологических теорий – "психологию народов", есть "первое проявление" народного духа. Во многом такое разделение в употреблении лексем связано со сложившимися нормами русского языка, но также сказывается влияние психологических факторов. Не смотря на то, что на данный момент рассматриваемые лексемы имеют

принципиальное отличие: русские – этнос, россияне – политическая нация, все граждане России. Во многом подобная дифференциация характерна для европейских стран, французы (les Français) – и этнос, и гражданство. До XX века подобная разница отсутствовала и в России.

Список литературы

1. Алексеева И.С. “Введение в переводоведение” – Москва, 2004 – 399 2. Алпатов В. М. Языковая политика в современном мире / В. М. Алпатов // Научный диалог. - 2013. - № 5(17) : Филология. - С. 8-28. 3. Аникин Е.Е, Чудинов А.П. Дискуссия о русской языковой картине мира: абсолютный универсализм и крайний релятивизм (неогумбольдтианство). (Политическая лингвистика. - Вып. 1 (35) - Екатеринбург, 2011. - С. 11-14 4. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка. М.:Дрофа, 2000. 5. Арапова Н.С. Кальки в русском языке послепетровского периода. Опыт словаря. М., 2000.

14

6. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты (англицизмы в русском языке): статья/ В.М. Аристова. — Л.. — 1978. — С. 46 7. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. 2-е изд. — М.: Советская Энциклопедия, 1969. — 608 с. 8. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. С. 608. 9. Ахмед М. Ш. Язык русской дипломатии в арабском восприятии, диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М. 2007. С. 155 10. Бабайцева В.В. Русский язык. Теория/В.В. Бабайцева, Л.Д. Чеснокова. — М.: Дрофа. — 2002. — С. 331. 11. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – С. 360. С.56 12. Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь: в 2-х тт. – М.: Русский язык, 2000. – 480 с. 13. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 221 с. 14. Баско. Н.В. Развитие русского языка в условиях глобализации. (Языковая политика и языковые конфликты в современном мире. - М., 2014. - С. 252-256 15. Бердыева Г. Лингвистические и экстралингвистические причины арабских заимствований. – Душанбе: Ирфон, 1971. – 228 с. 16. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // ВЯ. 1996. № 3. С. 32—41. 17. Бицилли П.М. В защиту варваризмов в русском языке // Бицилли П.М. Избранные труды по филологии. М., 1996. С. 611-612. 18. Большой академический словарь русского языка / гл. ред. К.С. Горбачевич. Т. 8. М.; СПб., 2007. 840 с.

15

19. Большой толковый словарь русских существительных: идеографическое описание. Синонимы. Антонимы / под ред. Л. Г. Бабенко. Изд-е 2-е, стер. М., 2008. 864 с. 20. Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб., 2008. 1536 с. 21. Бюхер К. Возникновение народного хозяйства. –СПб: Тип.тов-ва «Общественная польза»,1912.-313с. 22. Васильев А.Д. Игры в слова: россияне вместо русских. (Политическая лингвистика. - Вып. 2(25) - Екатеринбург, 2008. - С. 35-43 23. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 230 с. 24. Вежбицкая. Русские культурные скрипты и их отражение в языке. (Русский язык в научном освещении. - № 2(4). - М., 2002. - С. 6-34 25. Вилюман В.Г. О способах образования слов сленга в современном английском языке //ВЯ. 1960. № 6. С. 137—140. 26. Виноградова Н.В. Компьютерный сленг и литературный язык: проблемы конкуренции// Исследование по славянским языкам, 1993 27. Винокур Г.О. Культура языка. М., 2006. 28. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 344 с. 29. Волков С. Св. Корпус текстов и исторический словарь / С. Св. Волков, В. П. Захаров // Русский язык конца XIX века: проблемы изучения и лексикографического описания. СПб., 2004. С. 38-43 30. Володарская Э.Ф. Заимствование как отражение русско-английских контактов // Вопросы языкознания. 2002. № 4. С. 99. 31. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. — М.: Высшая школа, 1956. 32. Горкин А.П. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия. М.: Росмэн. 2006. — 1680 с. [Электронный ресурс] — Режим доступа. — URL: <http://book.tr200.net/v.php?id=99068>

16

33. Грачев М.А., Гуров А.И. 2006 — Словарь молодежных сленгов. Горький, 2006. Дубровина К.И. 2006 — Студенческий жаргон // ФН. 2006. № 1. 34. Гринев-Гриневич С.В. Учебное пособие. М.: Академия, 2008. 304 с 35. Грищенко А.И. К новейшей истории слова «россияне» // Русский язык в научном освещении. № 1(23). 2012. С. 126-136. 36. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной и диалектной речи. М., 2002. С. 425. 37. Добрушина Н. Р. Корпусные методики обучения русскому языку // Национальный корпус русского языка:

2006—2008. Новые результаты и перспективы. СПб.: Нестор-История, 2009. С. 335—352. 38. Добрушина Н.Р. Информационные технологии в гуманитарном образовании: Национальный корпус русского языка / Н.Р. Добрушина, А.И. Левинзон // Вопросы образования. – 2006. – № 4 [Электронный ресурс]. Режим доступа : http://vo.hse.ru/arhiv/aspx?catid=252&z=378&t_no=379&ob_no=394 39. Доза А. «История французского языка». М., 1956. 40. Дьяков А.И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке/ А.И. Дьяков. — Новосибирск: Язык и культура. — 2003. — С. 15. 41. Ефремов Л.П «Основы теории лексического калькирования» Алма-Ата., 1974 42. Жлуктенко Ю.А «Лингвистические аспекты двуязычия». Ки-ев.,1974. 43. Захаренко Е.Н. Новый словарь иностранных слов: 25000 слов и словосочетаний/ Е.Н. Захаренко, Л.Н. Комарова, И.В. Нечаева. — М.: Азбуковник. — 2003. — 380 с. 44. Звегинцев В.А. История арабского языкознания. – М.: Комкнига, 2007. – 80 с. 45. Ильин А.С. Реклама в коммуникационном процессе [Электронный ресурс]: <http://>

17

www.alfkai.ru/publ/other/ob/ilin_a_s_i46_reklama_v_kommunikacionnom_processe_kurs_lectij/6-1-0-33. 46. Карантиров Л.П. Этимологический словарь русского языка для школьников /С.И. Карантиров. — М.: ООО Дом Славянской Книги. — 2004. — 437 с. 47. Касаткин Л.Л. Русский Язык/ Л.Л. Касаткин, Л.П. Крысин, М.Р. Львов, Т.Г. 48. Кеворков И.В. Тестирование рекламы: последние достижения в оценке рекламной эффективности//Реклама.Advertising.-1996.-№2-3.-С.6-7,12. 49. Клосс Б.М. О происхождении названия «Россия». М., 2012. С. 25-29. 50. Л. П. Крысин. О некоторых изменениях в русском языке конца XX века. (Исследования по славянским языкам. - № 5. - Сеул, 2000. - С. 63-91). 51. Колесов В.В. «Как слово наше отзовется...» (Русский язык в современной России) // Современные языковые процессы. Межвуз. сборник. СПб., 2003. С. 35–36. 52. Колесов В.В. Язык города. СПб., 1991. 53. Костомаров В.Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. СПб., 1999. 54. Кромптон А. Мастерская рекламного текста. М.: Довгань,1998. 55. Крысин Л.П. Журнальный зал Русского Журнала: Отечественные записки, 2005 №2 - Языковая норма и речевая практика. 56. Вежбицкая А. Русские культурные скрипты и их отражение в языке // Русский язык в научном освещении. - № 2(4). - М., 2002. - С. 6-34 57. Волков С. Св. Корпус текстов и исторический словарь / С. Св. Волков, В. П. Захаров // Русский язык конца XIX века: проблемы изучения и лексикографического описания. СПб., 2004. С. 38-43 58. Крысин Л.П. Иноязычие в нашей речи – мода или необходимость? статья. эл. режим доступа: http://gramota.ru/biblio/magazines/gramota/28_7 59. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. М., 1968.

18

60. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике [Текст] / Л.П. Крысин. – М.: Языки славянской культуры, 2004. – 888 с. 61. Крысин Л.П. Толковый словарь иноязычных слов/ Л.П. Крысин// Библиотека словарей РАН, М.: Эксмо. — 2007. — 540 с. 62. Кустова Г.И. // Русский язык в школе. – 2009. – № 10. – С. 25-33. 63. Кустова, Г. И. Использование Интернет-ресурсов в школьном обучении: Национальный корпус русского языка / 64. Лексика русского литературного языка XIX – начала XX в. М., 1981. С. 203. 65. Лингвистический энциклопедический словарь/ Гл. ред. В. Н. Ярцева. — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 683 с. 66. Майбуров Н. А. Читаем и переводим арабскую газету: учеб. пособие. М.: Муравей (Восток-Запад), 2003. - 256 с.; 67. Маковский М.М. Языковая сущность современного английского сленга // Иностранные языки в школе. 1962. № 4. С. 128. 68. Маринова Е.В. Вечный вопрос о заимствованиях. Русская речь №2/2014 С. 59-65 69. Матюшенков В.С. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии. М., 2002. 70. Меркулова Е.М. Культура речи. Сборник статей// Русский и российский в современной речи Эл. режим доступа: <http://russkayarech.ru/files/issues/2011/5/06-merkulova.pdf> 71. Мешков О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка. М., 1986. 72. Миллер А.А. Основные пути формирования сленга // В кн.: Иностранный язык, Алма-Ата, 1971. Вып. 6. Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2015, № 2,68

19

73. Миньяр-Белоручева Алла Петровна, Вдовина Ольга Александровна Становление терминологии международных отношений // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2008. №1 (101). С.42-48 74. Национальный корпус русского языка и проблемы гуманитарного образования. – М., 2007. 75. Национальный корпус русского языка. [Электронный режим доступа]. Загл.стр.- www.ruscorpora.ru [свободный доступ] 76. Нечай Юрий Петрович, Кондратьева Татьяна Сергеевна Формирование экономической терминологии в лексической системе современного русского языка // Вестник Адыгейского государственного университета.

Серия 2: Филология и искусствоведение. 2014. №4 (149). С.58-64 77. Перцов Н. В. К суждениям о фактах русского языка в свете корпусных данных // Русский язык в научном освещении. 2006. № 1(11). С. 227—245. 78. Плунгян В. А. Зачем мы делаем Национальный корпус русского языка? // Отечественные записки. 2005. № 2, 296—308. 79. Плунгян В. А. Зачем нужен Национальный корпус русского языка? Неформальное введение // Национальный корпус русского языка: 2003—2005. М.: Индрик, 2005. С. 6—20 . 80. Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении. — 2008. — № 16 (2). — С. 7–20 81. Плунгян В. А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // Русский язык в научном освещении, 2008, № 16 (2). С. 7—20. 82. Соснина Е.П. Корпусная лингвистика и корпусный подход в обучении иностранному языку/ Е.П. Соснина [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://ling.ulstu.ru/>, свободный.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/57791>